

德汉情感隐喻的认知阐述

——以“嫉妒”为例

薛菲

苏州健雄职业技术学院 经济管理学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11567

[摘要] 情感隐喻在中德两国自古有之,它是人类最普遍的心理体验。本文从认知语言学角度,根据著名认知语言学家 George Lakoff 和 Mark Johnson 的概念隐喻理论、Kövecses 提出的文化模型理论,分析对比了德汉情感隐喻中的“嫉妒”隐喻表达,从文化角度论述了德汉两种语言关于嫉妒情感隐喻的普遍性和特殊性,从而证明隐喻具有强烈的民族性和丰富的文化内涵。

[关键词] 情感隐喻、嫉妒、普遍性、特殊性、文化内涵

中图分类号: H33 **文献标识码:** A

A Cognitive Interpretation of German-Chinese Emotion Metaphor

—Taking “Jealousy” as an Example

Fei Xue

Suzhou Chien-Shiung Institute of Technology

[Abstract] Emotion metaphor has long existed in China and Germany since ancient times, and it is the commonest psychological experience of human beings. From the perspective of cognitive linguistics, according to the conceptual metaphor theory of the famous cognitive linguists George Lakoff and Mark Johnson and the cultural model theory put forward by Kövecses, this paper analyzes and compares the emotion metaphor expression of “jealousy” in German and Chinese, expounds the universality and particularity of the emotion metaphor of “jealousy” in German and Chinese from a cultural perspective, and finally proves that metaphor has strong national character and rich cultural connotation as well.

[Key words] emotion metaphor; jealousy, universality; particularity; cultural connotation

引言

“嫉妒”在人类的基本情感当中属于“次级情感”,次级情感会给人更丰富和微妙的感受。诗人莎士比亚把嫉妒比喻成“一个绿眼的妖魔”。嫉妒在某种意义上来说是一种普遍存在的社会负面情绪和社会心理现象,同时也是文学艺术作品中的一个重要主题。^[1]在德汉语言中,与嫉妒相关的情感隐喻表达相当多,本文从认知语言学角度,根据著名认知语言学家 George Lakoff 和 Mark Johnson 的概念隐喻理论、Kövecses 提出的文化模型理论,分析对比了德汉情感隐喻中的“嫉妒”隐喻表达,从文化角度论述了德汉两种语言关于嫉妒情感隐喻的普遍性和特殊性,从而证明隐喻具有强烈的民族性和丰富的文化内涵。

1 情感隐喻的历史回顾

在认知语言学研究,人们常以概念隐喻为认知机制,来理解、表达复杂而又抽象的情感。^[2]Ortony 说:“大多数情感隐喻

来自认知解释。”^[3]国内外很多学者对情感隐喻做的研究显示,情感很大程度上是以建立在人体感知基础上的隐喻来表达的,同时隐喻也具有强烈的民族性和丰富的文化内涵。^[4]

古汉语中常说“人有七情六欲”,“情”在《说文解字》中解释为“人之阴气有欲者也”。⁵段玉裁在注释中进一步把“情”理解为“人情”,情就是人欲,并分为喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲七种。^[5]研究发现,人类感受到的情绪基本上是一致的,都是关于人心理的某种状态,并且每种情绪并非孤立的,通常与其他情绪“互联互通”。

隐喻用于情感,在中国自古有之。在许多经典的古典文学作品中都可以窥见它们的身影,当时的隐喻主要被看作一种修辞手段。古代从先秦到明清都会使用隐喻为抒发情感服务。下面,以痛苦和悲伤为例论之。如,司马迁的“女为悦己者容,士为知己者死”这两句话从句子结构看,看似并列,实则以后者为中心,

前句之于后句,实乃比而兴也(比兴与隐喻关联)。以女遇“悦己者”以拟士遇“知己者”,借儿女之情的酒杯浇胸中之块垒。这两句出自司马迁的《报任安书》,放到全书中来看,却是痛彻心扉后的声泪俱下。司马迁自言修史为自己的最高使命,何尝不是“立功”之志的婉转表白。

在德国,情感隐喻也可以追溯到极其久远的时期。其中,为隐喻做出卓越贡献的便是将《圣经》翻译成德语的第一人马丁·路德。《圣经》中提到的人的七原罪:骄傲、嫉妒、贪婪、贪食、贪色、懒惰、暴躁。在《圣经》中,嫉妒被称之为“凶眼”,也讲到魔鬼是“在夜里往麦田中撒稗子的嫉妒者”,而嫉妒同样会诱惑人在背地里使坏,让人们跟魔鬼似的去毁坏各种美好的东西。《圣经》中有很多关于嫉妒的故事,如哥哥该隐因嫉妒而杀害弟弟亚伯的故事。而嫉妒的后果往往是被嫉妒者安然无恙,而嫉妒者却遍体鳞伤。故而《圣经》中把嫉妒视为人类与生俱来的一件大罪。事实上,德语中的很多隐喻表达都来源于《圣经》,它可以说是一部充满说教和隐喻的经典之作。

2 德汉嫉妒情感隐喻的普遍性

德语中,名词Neid(der)在古高地德语中与Hass(仇恨)同义,Neid在基督教义中被视为七大罪孽之一,是一个贬义词。“嫉妒”一词最早源于《圣经》记载,解释为:看到别人有某物自己得不到而产生的嫉妒心理。(Gefühl, das jmdn. befällt, wenn ein anderer einen Besitz oder Vorzug hat, den man selbst gern haben möchte, Missgunst.)而汉语中的嫉妒出自《楚辞·离骚》:“羌内恕己以量人兮,各兴心而嫉妒。”是指人们为竞争一定的权益,对相应的幸运者或潜在的幸运者怀有的一种冷漠、贬低、排斥、甚至是敌视的心理状态或者情感表达。从以上两种解释可以看出,人类共同的生理机制,认知模式和相似的心理体验,决定了不同语言中情感隐喻存在着相似的概念映射系统。^[6]此外,由于不同的文化内涵,人们对某个领域的经验和知识所作出的理解是不同的。因此说,隐喻的表达既体现了文化的普遍性,又体现了文化的特殊性。文化在隐喻的形成中起到了重要的作用。下面,笔者将结合德汉两种语言中的“嫉妒”情感隐喻表达进行对比分析。

在德汉嫉妒的情感隐喻中,笔者发现两者语言中相似情感隐喻,主要概念隐喻有:嫉妒是病;嫉妒是容器里的物质;同时还发现两种语言中都会使用身体器官来隐喻或转喻嫉妒情感。

2.1 嫉妒是病

在德汉两种语言中,都有“嫉妒是病”这样的概念隐喻认知。这一概念隐喻从具体的源域疾病到抽象的目标域嫉妒可以说明,人们通过对嫉妒会给人带来身心痛苦这一认知,来阐释嫉妒所带来的负面情绪。

①歌德在《浮士德》中说:嫉妒是来自地狱的一块嘶嘶作响的灼煤。这块灼煤,灼伤了发现美的眼睛,熏黑了萌发善的心灵。

②在《三国演义》中,文武双全、英才盖世的大英雄周瑜,因嫉妒诸葛亮的足智多谋,害得夜不能寐,时刻想着除掉诸葛亮。在临死前,仰天长叹:“既生瑜,何生亮?”

③嫉妒是一种腐蚀内心的蛀虫,嫉妒是种病,一种无可救药的眼红病。

2.2 嫉妒是容器里的物质

在德汉两种语言中,也有“嫉妒是容器里的物质”这样的概念隐喻认知。“人体是容器”是该隐喻的基础隐喻。时代发展的今天,我们也一直会用身体隐喻与客观世界进行交流互动。因为人体可以直接感受到各种情感的体验,因此关于人类基本情感的人体隐喻就会变得更加显著。可以说,我们更容易使用这种身体经验来形成概念意义。用身体器官来隐喻嫉妒情感,实质上是将嫉妒情感的反映直接体现在人的身体器官上。强调嫉妒在两个概念域的互动过程中,人类身体的某一部位在嫉妒情感的波动中得到了凸显。der blasse Neid(强烈的妒忌心)、voller Neid sein(充满嫉妒)、jmdm. mit heimlichem Neid nachblicken(带着暗中羡慕的眼神看着某人)都是德语中常见的嫉妒容器隐喻固定表达。

④Unser Nachbar sah voller Neid, dass wir ins neue Haus einzogen. 邻居满怀嫉妒地看着我们搬进新房子。

⑤《左传》:君子有容人之量,小人有存嫉妒之心。荀况说:“士有妒友,则贤交不亲;君有妒臣,则贤人不至。”

2.3 嫉妒情感的转喻表达

转喻(Metonymie)又被称为借代。当事物A和事物B不相似,但他们之间有密切联系时,可以利用他们之间的密切关系,以事物B来替代事物A,这种修辞方式被称为借代。⁷在德国和中国,由于人们有着共同的身体体验和相似的生活经验,都会自然地将自身的情绪变化和人的各部位身体器官联系起来,在隐喻表达方面,直接使用身体各部位尤其是内部器官表达情感,会显得更加丰富。人们会用身体各器官来象征抽象的情感,这也体现出德汉两国有着普遍的认知方式,受着相似的文化影响。在生活中,人们会因为嫉妒而产生很多生理、心理和行为反应,这些反应构成了嫉妒隐喻的来源域,人们通过隐喻或转喻的方式把这种嫉妒情感表达出来。在德汉两种语言当中,都遵循以嫉妒情感对身体的影响来借代嫉妒这种情感的转喻表达。德国著名医学家科赫(Robert Koch, 1843. 03. 24—1910. 05. 27)说:大多数容易嫉妒的人都会胃口差,食无味、情绪低、气不顺、百病丛生,工作效率低下。原因就是心胸狭隘,私心严重。嫉妒强烈消耗人身心能量,久而久之就会引发各种身心疾病,损害身心健康。当人们在情感中产生嫉妒时,会带来各种情绪上的生理表征,如果嫉妒心很重,就会后患无穷,有时令人触目惊心,例如导致心脏病、高血压等症状,此外还会使嫉妒者失去理智,感到撕心裂肺的痛苦妒火。

①Der Vater war schon vor einigen Jahren gestorben - mit seinem Groll gegen ihn. 的父亲几年前就已经去世了——他对他仍充满了怨恨。

②当一切都烟消云散真相大白时,她才如梦初醒,发现她所结合的男人是一个妒火中烧,无论她怎么努力也不会得到满足的人,他对她极尽讽刺挖苦和奚落之能,有时甚至拳脚相加,彻

底挤垮了她的精神。

3 德汉嫉妒情感隐喻的特殊性

Lakoff和Johnson认为,隐喻都是在特定的文化环境中产生的,必然会受到文化因素的影响,即便是普遍性的概念,也是有文化前提的。(Lakoff和Johnson(1980)^[6]因此,由于德国和中国受文化传统、生活环境、地理因素、思维模式、认知模式等方面的影响,在语言中使用的隐喻表达上就会存在差异。下面,笔者将进一步分析德汉嫉妒情感隐喻的特殊性。

3.1嫉妒是眼红(Grün vor Neid)

在德汉嫉妒的情感隐喻中,虽然两种语言当中都有“嫉妒是病”的概念隐喻,但在表达的时候所选择的相关颜色意象却是不一样的。

在汉语里,嫉妒俗称“红眼病”。从医学角度分析,当患者的眼白泛红,俗称红眼,表示得了急性结膜炎。人在情绪高涨或发怒的时候,也会两眼发红。《宋史·张威传》里说道:“临阵战酣,两眼皆赤,时号‘张红眼’。”“红眼病”也可以说成是“眼热”,这也跟嫉妒时人心里的感受很相像。从生理上的“眼疾”上升到心理上的“疾病”,这也体现了汉文化的诙谐。在德语的俗语表达中,绿色多含有贬义,如:Grün vor Neid眼红、嫉妒/vor Neid grün werden/erblassen妒忌得脸发青或发白。同样,德国人也喜欢把绿色跟疾病联系在一起用,因为人往往在生病的时候,面色都很难看,经常会发青或发白。

Aber jede Frau, die auf ihr Gewicht achten muß, wird grün vor Neid, wenn sie mit ansieht, welche Mengen an Eßbarem Janas Schwester vertilgen kann.但是,每一位女性都必须注意自己体重,当看到贾娜的妹妹能吃光所有食物时,都会嫉妒得脸色发青。

3.2德语中独有的嫉妒情感隐喻

因东西方在文化方面存在的差异性,在德语国家,人们擅长运用空间方位感知能力来表达和理解抽象模糊的情感,会将已知的空间范畴与关系映射到情感范畴与关系中,这也是空间在情感范畴内的一种隐喻认知方式。嫉妒这种情感隐喻在德语中主要通过介词in来表示,这种方位隐喻在德语中也是基于人类的文化经验和身体经验而产生的。这种表达是德语中独有的,而在汉语中没有这样的隐喻概念语言形式。

①Je kleiner der Unterschied zwischen ihnen ist, um so mehr verwandelt sich die Bewunderung in Neid.他们之间的差距越小,羡慕就会越变成嫉妒。

②Gerade die Tatsache, daß ein solcher Mensch in Neid

und Habgier lebt, zeigt, daß er in seinem Herzen zu den Reichen gehört.这样一个人生活在嫉妒和贪婪中,这一事实本身就表明他内心属于富人。

3.3汉语中独有的嫉妒情感隐喻

汉语中有些关于嫉妒的隐喻,很多来自中国古典文学作品,如南朝·宋·刘义庆《世说新语》里说“于是清露晨流,新桐初引,恭目之曰:‘王大故自濯濯’。”翻译成白话就是:春日的清晨,露珠晶莹欲滴,桐树初展新绿,王恭怅然叹曰:“唉,王大那家伙真没话说,实在是出众!”语气里半是嫉妒半是羡慕。在德语中并没有嫉妒是“吃醋”这样的隐喻表达。

4 结语

本文以“嫉妒”情感隐喻表达为研究对象,通过分析和对比德汉两种语言中有关“嫉妒”的情感隐喻,发现语言在本质上就是隐喻的,隐喻思维无处不在,充分证实了著名认知语言学家George Lakoff和Mark Johnson提出的广义隐喻理论。由于中德两国拥有丰富的文化内涵,隐喻的表达都是在特定的文化环境中产生的,因此受两国社会文化经验差异、生活环境差异和认知思维差异等因素的影响,嫉妒的情感隐喻表达就存在特殊性,会出现在德汉语言中一种关于人类基本情感独特的隐喻化认知,还会出现在一种语言中的典型概念隐喻可能完全不存在于另一种语言的现象,这也说明隐喻具有民族性的特点。

【参考文献】

- [1]罗晓燕.英汉“嫉妒”情感隐喻的体验哲学和文化阐释[J].北京第二外国语学院学报,2010,32(10):36-42.
- [2]Kövecses,Z. Metaphor and Emotion[M]. Cambridge: Cambridge University Press. 2000.
- [3]Ortony. Metaphor And Thought[M]. Cambridge University Press. 1979:4.
- [4]林书武. “愤怒”的概念隐喻-英语、汉语语料[J]. 外语与外语教学, 1998, (2): 9-13.
- [5]段玉裁. 说文解字注[M]. 杭州: 浙江古籍出版社, 2006: 502.
- [6]张帆. 德语词汇学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2015.
- [7]罗晓燕. 英汉“嫉妒”情感隐喻的体验哲学和文化阐释[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2010, 29(5): 55-58.

作者简介:

薛菲(1983-),女,河南确山人,硕士,讲师,研究方向: 德语语言学、德语教学研究。